



Fauszt

(Hincz/Gragger)



DOKTOR FAUSZT*

PERSONEN.

| | |
|------------------------|-----------|
| Fauszt. | Teifoln. |
| Vágná. | Minisztá. |
| Káspor. | First. |
| Ficzlébuclli. | Misko. |
| Aurhán. | Hánzl. |
| Méfisztó. ¹ | |

I. AKT

FAUSZT. sztáti motári obáti svénszé já já szó isz ész kein mens iszt mit szejném lozé czu fridn und szo auh ih ih bin auh niht mit meiném lozé czu fridn ih ver auh der czáubárei hinibá trétn.

VÁGNER *klöpft*. ész hám szih án der táfl trei studétn méltń lászń szi hán für eih ein tráktur kleih mid képrauht szi vispöln eindánándá in di orn und mahn kszihhá

FAUSZT. sik szi in studétn szál

VÁGNER. eine kleine bité hed ih noh

FAUSZT. vász veré dász.

VÁGNER. vén ih méht noh einén diná ném meiná háltń

FAUSZT. ész szol dir erlaupht szejn

VÁGNER. tank reht szeá

FAUSZT. tász iszt iá ein áltá mán und veisz noh imer szejne studéém fort czu széczn und ih bin noh szo jun und szol mir meine studé niht forséczn könén fauszt dein czil musz dir gélingén.

KÁSPOR. ámiá ámiá máks pákstoks jécz szol ámol á méns szon op téz néd lápárteinis isz pingl ám pugl und stékn in dá hánd und szo rászt tá puás fá lánd pizs czu lánd czausz mei fadá hat kszákt vászt vász puá jécz pák teiné szim csveszkn czám und készt in di frémt und i hap halt mein fádá kfolkt hab meiné szim csvécskń czám pákt in án strumpf einé und habsz ibász háusz tah ibri kvuáfm und tan

* Doktor Faust. Aus: Robert Gragger: Deutsche Puppenspiele aus Ungarn. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 80 (1925), H. 3–4, S. 170–176. – Transliteration: Michaela Lohr. – Der leichteren Lesbarkeit halber wurden die abgekürzten Personennamen komplettiert und der absatzlose Fließtext in dramatische Form gebracht. – Es handelt sich um eine von Robert Gragger edierte ungarische Transkription des im 19. Jahrhundert im deutsch-Josefstädter Dialekt von Pesth (heute Budapest) gespielten Faust-Stücks der Familientruppe Hincz (Hinz). Hincz schrieb die Káspor-Stücke nach einem Diktat seines Großvaters, des angesehenen Spielers Dubszky, nieder. Zu lesen sind: s = [ʃ], z = [z], cz = [ts], cs = [tʃ], h = [χ], v = [v], á, é, ó = lange Vokale.

¹ Graggers Edition enthält kein Personenverzeichnis.



had mei fadá kszokt halt ti czruk von di saáfm kétrénké und i hab im a kfolkt tén ti saáfsztn kétrénké
isz ásز vászá tén ásز vászá treibt heiszá um und treibt müln und treibt támfsifá tász piá odá tá vein
odá ta snopsz hat net szó a kráft tász

171

müln treibt odá heizá um reiszt tá vein und ásز piá czákt szej krészti kraft vánsz án in kran eini
smeiszt und naht had máei fadá kszokt heászt kaspá in káná krószé kszölsaft ké néd eini und ta hab i
im a kfolkt tén ti krészti kszölsaft is in steiáramt unt tan had mei fada kszakt heászt kaspá áf kán nát
pleib néd lang tén teá vasz lang hintan ofm stét veát tum und in tén hab i im á kfolkt tén i vaá jécز in
kánctzn pei czvá heán trei tag in dinszt pán eástn hab i niksز czu tuán kapt alsz vi alé tag ti sul in di
piha tráng a párdon ti pihá in di sul trang und ámol pin i kangá stácz insz sul hausz insz viatczausz
und tá hab i an kfangt czu pukstábian fon an halb szej pisz i ész szipczénti kapt hab und af ámál hab
i sont lápárteinis kéná ta hab i mi áf ti pánk niádá klék und pin ein ksláfm und via i auf kstantn pin
háb i áf ti uá ksáut váász halbá czvölfé hab i mi czam pakt und pin in di sul kángán via i pin hin kumá
vaá ti sul krád ausz und áf ámol szán meine heá studéntn auszá kumá und ta áné hád má ti pihá ausz
tá hant kriszn und hat kszakt tu ázinusz vo pleibsz tu szo lang unt i hab auf tész kszákt tu okszn fusz
und áftész had mei áná junga heá á pánk áuszi czárt und tén liábm kaspá tráuf klékt und
finfunczvanczih tráktuá pukstam aufi czvikt táziz jecz noh trom hab und viá i pin czausz kumá had
mi éast mei heá auzn tinszt auszi kjákt und tá pin i hald ibán plácz kángán tá iz má szó a kroszá
svaáczá heá in kénk kumá und szakt tu kláná szuáhszt tu án tinszt und i hab kszakt i ként án prauhn
und eá hat kszák i szol mid im kumá und i hab mi klei pakt und viá má czáusz szejn kumá in andán
tag indá fruá kipt má mei heá án pak sristn und szakt jecz kumszt mid miá und ta szánm in szo an
kroszn hausz eini kumá und viámá szejn eini kumá peidá tiá isz á langá tis kvészit und szejn sond
mearé heán kszészit und mei heá hat szi á án stul knomá und hat szi nidá kszéczt und i pin távál in án
andán czimá kángán und hab mid di andán diná kaátn kspült áf ámal ruáft mei heá kaspá und i pin
klei auf ksprungá und pin eini kángán und hab kszokt péföln knéheá und mei heá hat kszakt tu
prinkszt má tén pruczész numrá fiárunzvanczih und i pin czausz kángá und hab kszuáht inda kuhl
und in czimá und am pódn in kölá und indá kamá und hab niágénszt án proczész kfuntn und áf ámal
pin i in di speisz kumá und ta hat tá hund und ti kacز án kszöhtn fis kapt und i habsz czam pakt hund
und kacز min czámtn fis und habsz tuát hin trunk czu mein heán und mei hea had mi pakt und isz
mid mia czáusz krénd und had ti tiá auf kspiád und had mi pán návásl ánpakt und ti andán heán ham
ankfankt czu láhn und mei heá had mi eini ksmiszn und had vidrum czuá kspiád und i hab án hungá
kriakt und hab án kanszn pak papiá czam kfrészit tan hab i eást kszéng tász tiproczészá ám papiá
aufkmáln szejn und tán hob i eáná an tuást kriák und hintátá tiá isz á fászl tintn kstantn und tuát hab i
mi trundá klékt und hab ti pipm aufkmaht pisz i invéndik und auszvéndig kansz svaácz und via mei
heá czáusz kumá isz hat kláubt i pin tá teiföl und had mi bein krávátl pokt und had mi auszi ksmiszn
und jécز pin i veidá kángán und pin tá heá kumá und jécز muász i veita kén ajé jécز szih i eást i pin já
tá in án czimá ajé ta likt afn tis a piáhl á no táczá mia seind tá muász áfm kvotia a studént szejn tén
tesz isz lápárteinis i ver ámol probián ob isz tén lézn kan i hab so vasz lirom lárom léföl stül oldi veiva
észit fül lirom lárom pézn stül oldi veibá plausn fül poksz peil polvirá kszöl abá szunszt fint i kaá
niksz meá tá veil mei fada hat kszokt puá vánszt vász kéná vülszt muászt ti tráuf léng abá teá isz má
czu klán ver i mi halt trauf széczn ajé ta kumt veá tén veá i abá tásrékn

VÁGNÁ *buzstn.*



KÁSPOR. hapárdon
VÁGNÁ. veár hát dir erlaupt auf meinén hern szejn tis czu széczn
KÁSPOR. ti eáláubnisz hob czu eást szölbá knomá
VÁGNÁ. vi heiszt tu.
KÁSPOR. szo vi mein fátá kászn hat
VÁGNÁ. vi hát dein fátá keiszn
KÁSPOR. teá hát szo kászn vi i
VÁGNÁ. vi habt ir ala beidé gehein
KÁSPOR. áná szo vi dá andri sákpf
VÁGNÁ. ir szejt einá szo vi dá ándri sákpf
KÁSPOR. no tész muász sont vaá szejn tén áná fon unsz czvá

172

isz kansz veisz
VÁGNÁ. und vo vilszt du hin.
KÁSPOR. tész ész hintámeina.
VÁGNÁ. und fon vo komszt tu
KÁSPOR. tész isz fuá meiná
VÁGNÁ. szuhszt tu ein dinszt
KÁSPOR. i ként án práuhn teá má in pingl noh trokt
VÁGNÁ. ih mein hir szolszt du pleim
KÁSPOR. végmeiná hád ver i ta pleim
KÁSPOR. vasz hab i tén czu tuán
VÁGNÁ. tu haszt czu dun téglig di biblioték czu reinign und meine kleidá und meinen hern szejné kleidé
ausz czu pucz
KÁSPOR. vasz tu haszt án heán á
VÁGNÁ. ná naturlik hab i ein hern
KÁSPOR. had veá kéd tén tá fuárász van mia czvá spaczián kéngán
VÁGNÁ. nun várseindlik ih
KÁSPOR. ja ja pei unsz czáusz isz á á szo ta saf két fuárász und tá haldá két hint nah szunszt hab i abá
niksz czu tuán
VÁGNÁ. ajá in dá kuhl peidá kehin
KÁSPOR. vosz in dá kéhin peidá kuhl hapárdon in da kuhl pei da kéhin szog iszt ten ti kéhin no jug
VÁGNÁ. já szi iszt noh lédig
KÁSPOR. vi ald kan szi sond szejn
VÁGNÁ. szi verd szejn ahczig firundáhczig jár
KÁSPOR. prá ta szejn ja sond ti jaán multiblicziát und tividiát und vasz ver i tén czoldá kriáng
VÁGNÁ. du békumszt czvölf talár monatlih und kudé koszt und neie mándur



KÁSPOR. já á kuádé koszt und nicksz czum észn neie mándur und nicksz czum an cziáng und nah tém
czvölf tölá monatlíh und ká gölt abá jécz szei má sond kvét
VÁGNÁ. jécz ké und légé deinen pingl áp und reimé tász czimá czam.
KÁSPOR. no jecz ver i holt kén no jécz hab i sond vidá án tinszt hala jécz ké i spülpsz áuf muászikánt
valczá.

II. AKT.

FAUSZT. hir bin ih in tífstén váldé hir ver ih di zátárn in der hölé czidirn von der unterörtisn reihé szol
mir ein geiszt erseinén.

FICZLÉBUCZLI. fáuszté vász iszt dein bé-ge-rén

FAUSZT. szág mir geiszt vi heiszt du.

FICZLÉBUCZLI. ih heiszé ficzlébuczlé

FAUSZT. szág mir géiszt vi snél bisz du

FICZLÉBUCZLI. ih bin so snél vi dá snék ám czán

FAUSZT. du biszt mir fil czu lángszám fort mit dir

FICZLÉBUCZLI. br fauszté.

FAUSZT. fon dén untáriatisén reih szol mir ein czveitá geiszt erseinén.

AURHÁNT. fauszt vász isz dein bégerén

FAUSZT. szág mir geiszt vi heiszt du

AURHÁN. ih heiszé aurrhán

FAUSZT. szág mir geiszt vi snél biszt du

AURHÁN. ih pin szo snél szo álsz di kogl ausz dém seidéror

FAUSZT. fon dir hab i sont szer fil gelézn und fir mih biszt du noh szer czu lnkszém fort mid dir.

AURHÁN. br fauszte.

FAUSZT. ir geizstern fon der unterirtisn reihe ih mag eih niht láng czidirn di grészté und di starkszté
forir szol mir erseinén.

MÉFISZTÓ. fauszté vász iszt dein begéren

FAUSZT. szág mir geiszt vi heiszt du

MÉFISZTÓ. ih heiszé méfiszto

FAUSZT. szág mir geiszt vi snél biszt du

MÉFISZTÓ. ih bin szo snél vi mensn gédánkn

FAUSZT. einé szer söné snéléhkeit szág mir geiszt kánszt du mir niht dinén

MÉFISZTÓ. ájá áber ih musz éndá menén fürstn bluto fragen ob ih dir dinén kán odá

FAUSZT. du szákszt doh ém du verszt szo snél álsz ménsn gédankn hész du niht sond léngsz könen bei
tén fürstn plutó czu fráng könen obszt du mir dinén kánszt odá niht.

MÉFISZTÓ. já áber veil mir unzér fermerunksz fiszt feiérn und dán szint mir fon stok héruntá késturczt
vorn und szo dérfm mir niht fon dén fürstnszheit tronész fortrétn



FAUSZT. ván kánszt du mir nahriht bringén obszt du mir dinén kanszt odá niht
MÉFISZTÓ. já áber veil mir unzér fermerunksz fiszt feiérn und dán szint mir fon stok hérunta késturczt
vorn und szo dérfm mir niht von den fúrtnszheit tronész fortrétn
Fauszt. ván kánszt du mir nahriht bringén obszt du mir dinen kanszt odá niht
MÉFISZTÓ. morgn mitersz naht ván di glóké czvölvá slág kán ih dir nahriht bringén ob ih dir dinén kán
odá niht.
FAUSZT. szág mir kán ih dízn kreisz hir unghündert ferlászn
MÉFISZTÓ. oja du brauszt mih nur von hir vék czidirn dán kánszt dih unkéhünder ferlászn
FAUSZT. alzó jécz fáre fort.
MÉFISZTÓ. pr fauszt
FAUSZT. ih musz dász czil der hölé éreihn
KÁSPOR. i vász ned vo mei heá szó lang pleibt miá seint teá iz insz valt fégl fangá kangá ölvé szán
czáusz und kéná néd stéám veil tá heá toktá néd czáusz isz und trei szejn sond kstuám veil tá doktá
néd czáusz isz jécz muász i im nuá szuáhn vorá isz kruczifiksz nomál einé isz ta fínszta vász isz tén
tész mia seint tész á máznslak á ná tész izász néd tész isz á sneidá mosz áná tész izász á néd tész isz a
hoblpank a tész izász a néd i hob sond voszász isz tész isz á czaubá krász van má ta eini sprinkt kan
má ti teiföln széng i vea ámal probián i hob no káné teiföln kszéng einsz und noh ámol einsz i klaub
ámol hab i sond einsz kszokt czvá czvá i kláub ámol czvá hab i sond kszákt abá ász trei tráu i má né
szon veil szunszt szeinsz sond ta jécz

173

ver i abá no ámol probián ánsz und ánsz isz czvá und ánsz isz trei
TEIFOLN. br kaspá kom heráusz meá voln ti czáreizn
KÁSPOR. á jé tész isz tá raufank kiára mit ozámtn kszöl und leápuá
FICZLÉBUCZLI. kaspá kom heráusz mia voln dih czereiszn
KÁSPOR. ész tumi keáln vansz mi czáréiszczt miásztzmi já muáring czum tislá und miászczmi czam
leima laszn szokez ámol hád van i néd áuszi kum teác z ész má niks tuán
MÉFISZTÓ. nein dán drfm mir dir niks tun.
KÁSPOR. o tu tumá keál hészt kszokt kaspá kum áuszá miá tuán tá niks szo váráti áuszi kumá abá jécz
kum i juszt ni áuszi
MÉFISZTÓ. mia bleim szo láng ta biszt du niht heráusz komén
KÁSPOR. kéncz ész án czépá polká tánczn
MÉFISZTÓ. mia ham uoh keinén kétanszt
KÁSPOR. mei heá had á czaubá piahl und in tén stécz van má szakt páliki kéngán ti teiföln fuát und van
má szokt páláká tan kumánsz vidá czruh heá muászikánt spülpsz auf án czépál polká páliki páláká
páliki páláká páliki. na kot szeisz tank tász nuá sond ámol fuát szejn jécz vi ver i abá von téu krász
áuszi kumá i vász sond i veá má in krász ám pugl hénkn und szo ver i halt fuát kén. spülpsz auf heá
muzsikánt.



III. AKT.

FAUSZT. ván ti kloké czvélv or slágt szo verd der geiszt mir nahriht bringén ob er mir dinén kán odá niht. di kloké sluk czvölvé

MÉFISZTÓ. fauszté áudiszmé

FAUSZT. káum gedaht ih gib er mir sond ántvort álsz vász für ein stánt szol er mir erseinén lász ih im in szejném várn gestált erseinén kráusztécz mih szélbsz án czu spréhn und lász ih im alsz tir erseinén méht di véld szágn fáuszt haltét szih einen bekleitá ám bésztn verd szejn ih lászé im áusz méns erseinén méfisztó du erseinsz mir áusz forha hámarú.

MÉFISZTÓ. hir bin ih bei dir

FAUSZT. hászt du mir sond náhriht bráht obszt du mir dinén kánszt odá niht

MÉFISZTÓ. oja

FAUSZT. und auf vi láng.

MÉFISZTÓ. auf czvélf járé

FAUSZT. dász iszt mir czu vénig

MÉFISZTÓ. zo din ih dir fufczén jár

FAUSZT. álész iszt mir czu vénig dász iszt mir auh czu vénig

MÉFISZTÓ. zo din ih dir ahczen jare

FAUSZT. álész iszt mir czu vénig veiszt du vász du verszt mir 24szih járé dinén

MÉFISZTÓ. viz firunczvanczih jár dász iszt já einé ébihkeit für unsz keisztern

FAUSZT. für eih keisztá mágé szejn áber für unsz mensn niht.

MÉFISZTÓ. zo din ih dir 24szih járé

FAUSZT. jécz ver ih dir meiné haupt punkté szágn

MÉFISZTÓ. no lász hern

FAUSZT. erster bunkt isz ván ich gé szol for meiner gépflaszert szejn und hintermeiner vider czeriszzn

MÉFISZTÓ. tá derfm mir aber meiné kamerátn mit hélfn

FAUSZT. und czveiter bunkt isz van ih náh réngsporg fár szo báuszt du mir áuf der mitn donáu einé kégl seim dász ih kán kégl seim viz mir bélipt und dán dritá punkt isz di sönsztn söczé der erde muszt du mir bringén

MÉFISZTÓ. ih hábé ábá auh háupt punktn

FAUSZT. vász du háaszt áuh háubt punktn

MÉFISZTÓ. jávol ersta bunkt izt du derfsz dih nih vásn und niht kémén und czveitá bunkt isz tu derfszt in keiné kürhé gén und keiné álmózn á auszáln

FAUSZT. vén ih mih niht vásn und kömen méht ih já vi ein vildá áuszsaun

MÉFISZTÓ. fáuszt lász mih szorgn ich vil szorgn für dir dász du tá sönszté in der velt biszt

FAUSZT. du szákszt ih szol in keiná kirhn gén ich bin doh fri der ersté in der kirhá kvészt und dén léczté ausz der kirhé

MÉFISZTÓ. lász mih szorgn für dász ver ih álász szorgn



FAUSZT. szág mir méfiszto vo isz dász sönszté untáháltunsz fészst
MÉFISZTÓ. in herczoht und pármá
FAUSZT. vi könt ih heit noh hin komén
MÉFISZTÓ. tu gészst áuf deiném czimá und breitészst deinen mandl áuf und zákszt von áuf dán biszt du
in herczoh und pármá und ich bei dir
FAUSZT. ágyé lébé vol
MÉFISZTÓ. nun dén einén háb ih sond jécz vil ih noh dén ándán hám dén káspá
KÁSPOR. veá vül in káspá hám vo izá jécz hab i sond ibárol ksáut indá kuhl und in czimá in kölá und ám
podn und kan niágénczt in káspá fíntn lá vasz in káspá ham vül jécz muász i ámol sáun fileiht izá kaá
in szal á jónapot á tész isz ká ungar dobárdosli teá fástéd mi eást nonét jécz muász i ámal tén tis ta vék
rukn kuntáh vins i iná jécz fástéda mi á nonét fileiht isz tész kaá fránczosz pálé vufrászé ksnidáné nul
in káfé tész fástéda mi á nonét eá veát mi klei fástén i veá im áf té hénáraung steing
MÉFISZTÓ. káspor, káspor.
KÁSPOR. veá hát eáná tén kszakt tász i káspá hász
MÉFISZTÓ. hád vám vir niht berszámén.
KÁSPOR. no vu tén.
MÉFISZTÓ. no in vald
KÁSPOR. ná heánsz tuát hab i eáná kán uándlihn ménsn

174

kszéng
MÉFISZTÓ. vém hászt tu dén gézén
KÁSPOR. no láudá teiföln
MÉFISZTÓ. no ih bin ja auh szo ein teiföln
KÁSPOR. ti teiföln szejn já szváác
MÉFISZTÓ. ih bin já szo á svárczá teiföl
KÁSPOR. tész kénász eáná fráu kol táczöln
MÉFISZTÓ. szo reih mir deiné hánd
KÁSPOR. ja tász mász trukn méhtn
MÉFISZTÓ. szo bérüré meiném mándl
KÁSPOR. no tész kan i sond tuán eánán mándl anpahn ajé teá isz ja hász tész isz rihtig ta teiföl szok vasz
mahszt tén tu ta
MÉFISZTÓ. ih bin ja da in dínszt beim dokta fáuszt
KÁSPOR. vasz piszt tén tu ta
MÉFISZTÓ. ih bin der leib bédinté
KÁSPOR. und i tá kamámásztá tan szejn má ja kumárodn
MÉFISZTÓ. veiszt du vo dein her iszt
KÁSPOR. no slafn veadá
MÉFISZTÓ. onein



KÁSPOR. hát szó veádá in vald iégin fangán

MÉFISZTÓ. onein

KÁSPOR. hád vu izá tén nohtém

MÉFISZTÓ. dein her iszt in herczok und pármá

KÁSPOR. vu pein teiföl in portugár no tu piszt ja ta teiföl haszt im héksznst tu hing trang

MÉFISZTÓ. no freilih háb ih im hin gétráng und du komszt auh hin

KÁSPOR. oná tá veád nicksz tráusz tén i faá néd keán peá hölisn postln

MÉFISZTÓ. ész verdé einé kucsé eingéspánt mid fir pferdé

KÁSPOR. und i veá trin sziczn

MÉFISZTÓ. onein tu verszt ám pok sziczn

KÁSPOR. no ta méhtn ti leid szang i pin á sneidá

MÉFISZTÓ. ih meiné já ám hilczenén pok

KÁSPOR. no sléhtá ta méhtn ti leid száng no tá kaspá hád nédámal ákölt tász á án lébéntign pok káufm
teá muász ám hülczána pok kaá reitn

MÉFISZTÓ. ih vér dir meiné svésztá sikn czu kszélsáft leiszárin.

KÁSPOR. vász tu háasztá svésztá á nó isz szi nó jung

MÉFISZTÓ. oja szi verd szejn szipeczén áhczen jár

KÁSPOR. isz szi sén á

MÉFISZTÓ. ajá szi isz söná álsz ih

KÁSPOR. séné vi tu no sau fileiht kéné miá kaá no svégász leid veán sik mász nuá áuszi

MÉFISZTÓ. sáú káspá mah miá tasz nah tan piszt du ein reihá man agyé lébé vól

KÁSPOR. ná tész kan i á mahn ágyé lébé vól ojészász ta kan má szi ász knák préhn á no i veá ámal in
szészl áfn tis áufi stöln und veá szo probián ánsz, czvá trei

AURHÁN. pr

KÁSPOR. vász vülszt tu kráuzlihsz luádá ta

AURHÁN. ih bin méfiszto szejné svesztá

KÁSPOR. piszt tu á siáksz luáda készt czáusz klei und cziáksztá klei án kil án

AURHÁN. kom und szécz tih áuf

KÁSPOR. tu siahszt luádá sámszti néd auf széczn szol i mi

AURHÁN. káspár vilsz du tukátn régnán laszn

KÁSPOR. végmeiná

AURHÁN. dán muszt tu szágn méfiszto lász tukátn régnén und dán musz tu ein áldn héfm pringén und
in tén hinein széczn

KÁSPOR. ta haszt án aldn héfm und vász szol i jécz mahn

AURHÁN. du stélszt dih hinein und szákszt méfiszto lász tukátn régnán.

KÁSPOR. eini stöln szol i mi no tész kan i sond tuán méfiszto lász tukátn régnán

AURHÁN. káspá kláup teini tukotn czam



KÁSPOR. tu kruczinálsz luáda
AURHÁN. káspor kom szécz tih áuf
KÁSPOR. spülnsz auf heá muszikánt jécz szejn má in soroksár.

III. AKT.

MINISZTÁ. tász iszt ein vunderbáre czeit dász ver ein szer sönész fermerunksz fésztt verd
AURHÁN. káspor szé hir heruntá
FIRST. hört hir vász iszt dász
KÁSPOR. no vász iszt tén ta truntn
AURHÁN. dász iszt der fürst mit szejném minisztá vénsz hinuntá komszt derfszt niht szágén dász dein
hér doktá fáusz heisz.
KÁSPOR. van i abi kum veá i ma klei á paá viástl ansafm mit krén
AURHÁN. bei vém dén
KÁSPOR. na pein viástlá min tanisztá
AURHÁN. dász iszt já tá fürst mid szejn minisztá káspor gib áht pr
MINISZTÁ. vasz iszt dasz für ein czu fál
KÁSPOR. téz ver i má áuszpitn téisz vaá heruntá fal
MINISZTÁ. biszt du ein báduin odá ein dumisz tik
KÁSPOR. i pin néd czu tin und pin néd czu tik i pin krod réht
MINISZTÁ. ih meiné ja obszt du hern loz piszt
KÁSPOR. oná i heá kansz kuád
MINISZTÁ. ih meiné já niht dász ih meiné já obszt du einén hern háaszt
KÁSPOR. ojá
MINISZTÁ. vi heiszt dein heá
KÁSPOR. tész teáf i néd szogn tész had má áná fápodn
MINISZTÁ. ver hat dírsz ferbotn
KÁSPOR. ta svaáczé
MINISZTÁ. der ráufonkirá
KÁSPOR. no eá slupft manihsz mal tuáhn ráufank á tuáh
MINISZTÁ. vász hát ér gészákt
KÁSPOR. eá hát kszokt kospá vanszt tu szakszt tász tei heá doktáfáuszt háaszt szo préh i tá ász knák
MINISZTÁ. dán práuhnsz vir áuh niht viszn du biszt várseindlih szejn lerjungé
KÁSPOR. vász hamsz kszakt á leáling i pin tá leámászto
MINISZTÁ. dán muszt du já áuh etvász könén
KÁSPOR. ojá i kan eáná von etvász niksz mohn
MINISZTÁ. vász veré dász



KÁSPOR. no fon an prád héndl und á litá vein und

175

á stük prod táczuá burdumsz áf ámol isz nikszt ta

MINISZTÁ. dán méinszt du észn und trinkn du szolszt czum észn und czum drinkn vász bekomén czeig
uns étvász

KÁSPOR. i veá iná tén gaátn fuá eánri aung fá svintn laszn

MINISZTÁ. áber niht áuf imer nur áuf einá kleiné veilé

KÁSPOR. jéczt kéngáncz trei sriát fon mein leib rokusz pokusz pumánigl csiri biri bum jéczt ver i ina tén
kaátn áf á klané vál faszvintn laszn truknsz halt á kláné vál ti áugn czuá tan széngsz im

MINISZTÁ. teá vász mid án nárn anfangk musz mid einén nárn endign ih háb fernomén dász étver iszt
án da pforté ferbei gégángén hir erseintá

FAUSZT. ih háb fernomen vir ih án der pforté ferbeigegenen dasz ir ein fermerunksz fejerte und da
menht ih min erlaubén einigé künsztstük czu czeign

MINISZTÁ. ész szol eih erlaubt szén *er spricht czum furst* dász iszt ein czáubrá dén muzmán mid ein
drunk vászá fergiftn kom und gén vir

FAUSZT. di vispéln eindá nánda in di orn ih verdé iná ábá sond czeign heisréké und édékszl und
krokátülé áuzn észn czu krihn und hirszn szoln for der fenstersein ferbei springén

MÉFISZTÓ. vo vilszt du hin kén.

FAUSZT. czur táföln

MÉFISZTÓ. dász tu du niht

FAUSZT. várum niht

MÉFISZTÓ. veil der fürst dén mundsénk befoln hát dász mán dih mid einén trunk vászá fergiftét veil
der Kaspá hát kszákt tász tu doktor fáusz heiszt

FAUSZT. di éléndi besztie

MÉFISZTÓ. ih brih im dász genik

FAUSZT. nein dász tu du niht du gészt náh háusz und szuhszt im einén dinszt álsz náhtváhtá ágyé lébé
vol in konstándinópol szégén unsz vir vidá

KÁSPOR. ajé ajé ti leid ham alé kszokt i pin á hékszn másztá van i nuá vizzát vo mei pruádá stofl isz o tu
mei liábá pruádá stofl sáú nuá tász i czáusz kum

MÉFISZTÓ. du komszt czu háusz du verst náhtváhtá vern

KÁSPOR. vasz vohtnohtá ver i veán tész isz á kuéde prod frészion pán tag likt má und peidá naht slaft
má

MÉFISZTÓ. Kaspá ágyé lébé vol du szihst mih nimá

KÁSPOR. égyemék a fene

AURHÁN. káspár pr káspár szécztih áuf spülnsz áuf heá muszikánt jéczt szein ma sond vidá in soroksár.



IIII. AKT.

FAUSZT. alész sláft und ih kán niht sláfn und ein jéder hát szejném fáter in himöl und ih hab im ábá nih

MÉFISZTÓ. vász rézénirszt du

FAUSZT. sáu geiszt ih színé szo ébm nih ein jéden méns hát szejnén fátár in himöl und ih háb im niht.

MÉFISZTÓ. kom und máhmá frisé reizé

FAUSZT. nein ni und nimermer du brinkszt mir meiném kondrákt czrük

MÉFISZTÓ. dén kan ih dir niht bringén den der höl und cziberusz had im in szejném ráhn

FAUSZT. du muszt im mir bringén

MÉFISZTÓ. vász du mir bэфélsz dán musz ih flin.

KÁSPOR. alé meiné heán und damén laszcz eih szagn tá hamá hat sond czéné kslagn gepcz aht áf tész feiá und liht tász tá kaspá szi néd ász knák priht had mi mei kémeindi néd sén heá kstölt án vaámá képánék tan veá i tuh kvisz néd táfrán und tan hád má mei kémeindé fáraátn tász teá vasz nah czéné áftákaszn kéd iz in nahán kézéczét árádiát und ta van mnih czáusz kumá fon káféháusz veánsz má czváncz kreiczá én di hant trukn und i veá ti áugn czuá trukn und veá nicksz viszn ta veá i sond czam kriánk á paá széhszál áf án ráki van i kuát szih ta kumt krad áná haldverdo

FAUSZT. kut freint

KÁSPOR. ta ként á jédá kútfreint szan

FAUSZT. káspa kénszt du min niht

KÁSPOR. véászán tén szé szán ja tá heá dokta fáuszt krisz iná tá heá pámpo

FAUSZT. káspor mir gét ész szer sléht

KÁSPOR. néd vaá i hab eánász kszokt tá teiföl vead eáná holn

FAUSZT. káspor du biszt noh imer szo ein vicziger burs káspor du kénszt mir einé kfölihkeit dun

KÁSPOR. ojá szi kénámá abár á á kfölihkeit duán van i in di höl kum hintátá teá numrá ansz lusiát mei svigá mutá und vanzász néd klei kénán áf tá nozn hacz a váczn viá á litá czimént krosz

FAUSZT. du biszt noh imá viczig szej szo gut und stélé mir czvéi mán váht

KÁSPOR. to tész kan i káncz leiht tuán

FAUSZT. alzó ágyé lébé vol

KÁSPOR. kriász iná tá heá pámpo hei misko kum áf ti voht

MÍSKO. sond vidrum áf ti voht var ih erst kecztán

áftá voht

KÁSPOR. kum nuá tu tumé keál kriákszt án gul

MÍSKO. van i kulni kriákt ké i sond

KÁSPOR. no kum nuá auszá hánzl hánzl

HÁNZL. no vasz vilszt tén néd ámol sláfn kan má

KÁSPOR. no kum áf ti voht

HÁNZL. na i vaá ja eást késztn áf tá voht

KÁSPOR. abá kum nuá kriákszt ja án guln



HÁNZL. no

176

van i án guln kriák tán ké i sond

KÁSPOR. tu miskó tu stölszt ti ta heá und tu hánzl tu stölszt ti tá heá und van veá kumt szo lásztn néd eini und képcz kuád ovaht tasz nimant eini kumt

AURHÁN. stoszt in hanzl

HÁNZL. tu miskó stosz néd kriákszt á vácsn

MISKO. tu tumá keál veá hat tén kstoszn

AURHÁN. aurhan stosz in miskó

MISKO. tu hánzli stoszmi néd szunszt krikszt urfeigl

HÁNZL. veá stoszt ti tén miá seint tiá trámcz i hab vasz kszégn miá seint tész vaá tá svaáczi kum stöln má szi mid ti pugln czam

MISKO. hanzli veá isz tész

KÁSPOR. vo szán tén meiné puásn miá seint té hat tá teiföl kolt o i muász ja toh meini stuntn áusz ruáfm alá meiné heán und ámén lasztcz eih szagn ti klokn hat sond czvölfé kslagn képcz aht áf feiá und liht veil tá teiföl in doktá fáusz veát holn jécz muász i veidá á saun

FAUSZT. ih ver mih kleih czu fiszn verfm und noh einmál ferszuhn czum álméhtign fátár álméhtigá fátá in himöl szé heráp áf mih ih vár ja nimalsz kein bözá szindá

ÉNGL *komt stumer*

MÉFISZTÓ. fáuszté kom mahn mir frisé reizé

FAUSZT. niht mer

MÉFISZTÓ. fáuszté kom ih brink tir söné muszik

FAUSZT. mein or iszt ferstopt mid jédé muszik

MÉFISZTÓ. fáuszt kom ih bring tir gronén czépta

FAUSZT. mein háupt perimtész niht mer

MÉFISZTÓ. ih vil mir dász bilt der sénéen héléen borgn fáuszt hir iszt héléen

FAUSZT. ámor vinczét libá ibávéntét álász

MÉFISZTÓ. nun fáuszt du biszt mein ész veré bészér gévézn du verszt ni géborn álsz imá und ferlorn und ferdámt czu szejn nun du biszt mein und kein mitl mer für dih pr

di kloké sluk czvölfé

KÁSPOR. álé meiné heán und dámén képcz obaht áuf feiá und koln tász tá teiföl néd veád in kásháczum rádás holn ja szo i muácz ja meiné stuntn áusz ruáfm alá meiné jungfráun laszcz eih szagn van eih ja szolt étvéa fragn obsz iá junkfráun szejt odá niht ta szaksz nuá ja miá pitn sén miá viszn szölbá néd und álé meiné veibá lászcz eih sogn van eih eiré méná pizsl székián odá slagn ta nimcz nuá ksvind án ándón heá tén tész fátriászt ti méná szeá álé meiné méná laszcz eih szágn van eih éngri beibá pizsl s székián odá plagn